

# d'fënster

---

N° 49 AUGUST 2009



E BLÉCK OP  
D'HEISCHTER  
GEMENG



## Aus dräi gött eng

Wann een déi éischt Halschent vun 2009 mat der zweeter vergläicht, denkt een, et hätt sech bei de Walen dëst Joer wéineg geden, well mer nach ëmmer eng schwaarz-roude Regierung hunn. Mä grad fir d'Heischer Gemeng ass een immense Changement de 7. Juni komm. Hire laangjäreg Buergermeeschter ass dee Sonndeg mat engem immens gudden Resultat als Deputéierten erëmgewielt ginn, an no de Koalitiounsverhandlungen ass och kloer ginn, dass hien an d'Regierung komme géif, wat bedeit huet, dass en neie Buergermeeschter fir d'Heischer Gemeng vum Gemengerot gewielt huet misse ginn.

Mä deen Dag ass och nach an de Gemengen Heiscent, Esch-Sauer an Ningsen iwwert eng Fusioun vun deenen dräi Gemengen ofgestëmmt ginn. An do war d'Resultat sou evident zu Gonschte vun enger Zesummeleung, dass et fir mech scho bal eng Iwwerraschung war. All déi Spekulationen, dass et dach an enger Gemeng net duergoe sollt, waren all zimlech derlaanscht. An dat ass och ëmsou erfreelech, dass d'Resultat net knapp ausgefall war an dass déi grouss Majoritéit an deenen dräi Gemengen sech fir d'Fusioun ausgeschwat hunn. Sécher sinn der ëmmer e puer enttäuscht. Och ech selwer sinn ëmmer der Meenung gewiescht, kuerz Weer op d'Gemeng wieren ëmmer déi bescht. Mä dat huet eigentlech ëmmer nëmme fir Esch-Sauer gestëmmt, well déi Gemeng just aus engem Duerf besteet. Déi aner Gemenge bestinn all aus verschiddenen Uertschaften an do hu sech dach scho vill Leit fir op d'Gemeng deplacéiere misse. Fir déi wäert sech also definitiv net sou vill änneren, well d'Gemengenhaus zu Eschduerf bleiwt, wat och zimlech zentral fir déi nei Fusiounsgemeng läit. An all Duerf wäert och garantéiert säin eegenen Numm behalen,

och wann d'Gemeng dann elo Esch-Sauer heesche wäert.

Déi Fusioun ass schon e Schrëtt hin op eng modern Gemeng, a sou besonnesch grouss wäert se och mol no der Fusioun nach net sinn. Et géif mech net wonneren, wa mer och vläicht an deenen nächste Joeren/Joerzington nach eemol ofstëmme missten, well vläicht nach aner Nopeschgemenge sech deer neier Fusiounsgemeng eemol uschlësse wëllten.

Zesummenarbecht tëschent deenen 3 Gemengen hat et an deene leschte Joere scho ganz vill ginn – a si ass ganz gudd verlaf. Esch-Sauer an Ningsen haten doduerch ganz vill positiv Erfahrung gesammelt an Heiscent an Esch-Sauer hunn zënter Joere zesummen e Schoulsyndikat, wou iwwregens de fréiere wéi och deen neie Buergermeeschter vun der Heischer Gemeng och dra vertraude waren.

Um Niveau vum Veräinsliewen ass et nach méi kloer gewiescht, dass och zesummegeh gouf, ouni dass awer dofir ee Veräin sech opgeléist hätt, mä am Konträr gouf et doduerch méiglech, fir sech doduerch besser kennen a mat Sécherheet och schätzen ze léieren. Ech denken, dass duerch déi flott Zesummenarbecht op alle Gebitter, politesch wéi och soziokulturell, dat eendeitegt Resultat vum Referendum dach liicht ze verstoen ass.

Nach leien 2 Joer virun eis, éi dann och d'Fusioun an d'Realitéit ëmgesat gött, an och da geet et mol mat engem Iwwerganksgemengerot. Et gött also näischt iwwert de Knéi gebrach. Mä zesumme schaffen kann ee jo schon. Dat ass bewisen.

ROBERT GOLLO STEFFEN

# Projekt Wasser im Untergrad

1./2. Klasse Fabienne Breedijk-Goedert

## Wie sieht Wasser aus?

Der Fluss ist gelb weil Sand drunter ist.  
Der Wasserfall ist weiß weil der Wasserfall zu viel Druck bekommen hat.  
Der Schnee ist aus Regenwasser.  
Das Weihwasser ist grau wegen der Schüssel.  
Wenn die Sonne auf das Meer scheint, dann glitzert das Meer.  
Wenn das Wasser auf die Straße fällt ist es grau, weil die Straße grau ist.  
Das Eis ist durchsichtig weil es aus Wasser ist.  
Der Schweiß ist hautfarbig wegen der Haut.

Mika Beckerich

## Wofür brauchen wir Wasser?

Wir brauchen Wasser um zu putzen.  
Wir brauchen fürs Schwimmbad Wasser.  
Wir brauchen Wasser für zu kochen.  
Wir gebrauchen Wasser um die Blumen zu gießen.  
Die Feuerwehr braucht Wasser.  
Die Kuh trinkt viel Wasser.

Lou Comes

## Alles braucht Wasser

In der Wanne ist Wasser.  
Im Klo ist Wasser.  
Die Kuh trinkt viel Wasser.  
Die Mama putzt.  
Die Mam gießt mit Wasser.  
Im Haus kochen wir mit Wasser.

Jill Kneip

## Wie kann ich Wasser sparen?

Man kann das Auto auch mit Regenwasser waschen.  
Die Blumen kann man auch mit Regenwasser gießen.  
Man soll nicht mit Wasser spielen.  
Auf dem Klo kann man auch Regenwasser nehmen.  
Wenn man badet, soll man den Wasserhahn zudrehen.  
Für die Waschmaschine kann man auch Regenwasser nehmen.

Patrick Reichert.

Wenn wir unsere Zähne putzen,  
sollen wir den Wasserhahn fest zu drehen.  
Wir sollen, wenn wir uns in der Dusche einseifen,  
das Wasser zudrehen.

Joé Michotte

Wasser ist im Klo.  
Die Kuh trinkt Wasser.  
Mam putzt den Boden.  
Ein Mädchen ist im Schwimmbad.

Yasmina Naimi

## Ausflug in und an den Bach mit dem Eautomobil

Wir waren an einen Bach. Wir haben im Bach kleine Tiere gefischt. Verschiedene Tiere waren so klein, dass man sie nicht sehen konnte. Lou, Lara und ich hatten sehr viele Tiere gefunden. Danach haben wir sie in ein kleines Glas gemacht. Und dann zu den andere Tieren gemacht. Wir haben die Tiere sortiert um zu schauen ob das Wasser sauber ist. Der Bach war sehr sauber.

Nathalie Weyer

Wir waren bei einem Bach. Da waren 2 Jungs die hießen Claude und Patrick. Wir haben mit einem Netz kleine Tiere gefangen, die waren so groß: 2cm, 3mm, 5mm.



Lara Müller



Das war schön. Ich und Emilie und auch Liliana, wir waren eine Gruppe zu drei. Wir haben viele Tiere gefunden. Und wir waren beim Wasser. Liliana war ganz nass und ich und Emilie waren nicht nass. Ich und Liliana waren immer gefallen.

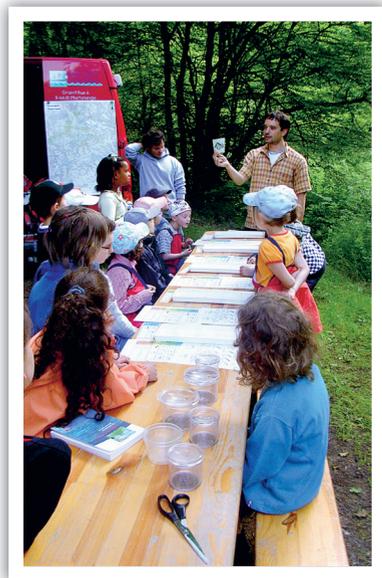
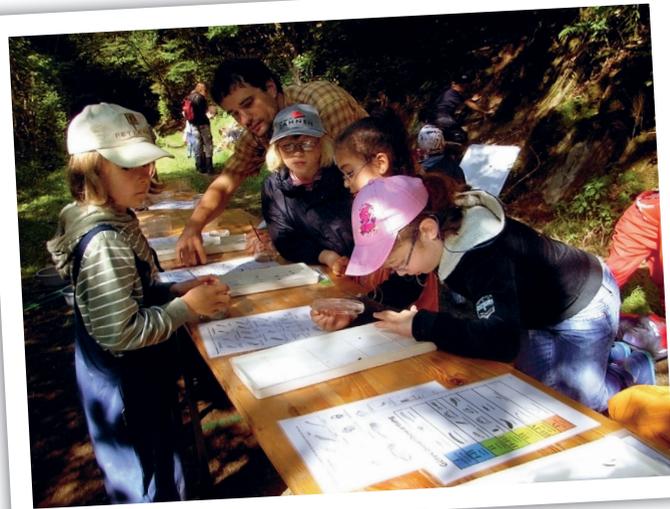
Bianca Cravo

Wir haben kleine Tiere die im Wasser leben gefangen. Wir haben kleine Frösche gesehen. Ich habe zwei Frösche geholt um sie zu schauen. Danach haben wir die Frösche frei gelassen. Wir haben unsere Floße im Bach schwimmen gelassen. Aber einige sind kaputt gegangen.

Emilie De Carli

Wir bauen einen Wasserfilter:  
Wir brauchen eine leere Flasche mit Steinen, Watte, Sand. Wir haben dreckiges Schlammwasser in den Filter geschüttet. Das Wasser wird sauber.

Liliana Fonseca



## Ausflug an und in den Stausee

### Die 5 Aufgaben des Waldes:

Der Förster am Burfelt hat uns erklärt wozu der Wald eigentlich gut ist. Er hat gesagt, dass der Wald zum Erholen da ist. Die bäume im Wald sind da für uns Sauerstoff zu machen. Der Wald ist auch da damit die Tiere überleben können. Die bäume im Wald geben uns Holz für in den Kamin.



### Ines Breedijk

Der Wald macht uns Sauerstoff.  
Das Moos gibt den Bäumen Wasser  
Die Tiere verstecken sich unter  
bäumen.  
Die Tiere fressen die Früchte.  
Wir brauchen das Holz um Möbel  
zu bauen.



### Anthony Delgado

### Spiele:

Als erstes haben wir Weitsprung gemacht, wer am weitesten ist.  
Dann haben wir die Gießkanne auf nackten Boden geschüttet, da  
schwemmt alles weg. Im Gras kommt unten sauberes Wasser raus.

### William Carvalho

## Schwimmen:

xxxxxxxxxxxxxxxx

Ich war mit der  
Schulklasse in den  
Stausee schwimmen  
gegangen, Dabei  
haben wir viel  
Schlamm aufgewühlt.  
Und wir mussten  
Schwimmflügel für  
ins Wasser anziehen.



Giulia Pagani

Wir waren mit dem Solarboot gefahren. Das Wasser sah grün aus  
aber eine Frau hat einen Eimer Wasser geholt und das Wasser war  
nicht grün.

Alex Schneider

Das Solarboot funktioniert am besten mit Sonne. Es funktioniert  
auch mit normalem Licht oder wenn Vollmond ist. Aber wenn es auf  
einmal regnet und ganz schwarz ist, haben sie Batterien oder Paddel.

Jil Knerr





## Besuch der Staumauer und SEBES

Als erstes waren wir bei die Staumauer. Und der Mann hat uns gesagt wie hoch die Staumauer ist. Und wir haben eine Schlange und Frösche gesehen.

Jann Walisch



Wir waren in eine Fabrik gegangen wo man erklärt kriegt wo und wie Wasser aus dem Stausee geputzt wird.

Die Fabrik heißt SEBES:



Wir haben einen Film geschaut wie das Wasser geputzt wird.

Romana Lelinski

# STËFTUNG HËLLEF DOHEEM



## AU DISPENSAIRE:

### Soins infirmiers sans rendez-vous :

- ▶▶ Injections
- ▶▶ Prises de sang
- ▶▶ Pansements
- ▶▶ Prise de tension artérielle
- ▶▶ Etc.

### Consultations et conseils spécialisés sur rendez-vous:

- ▶▶ diététiques
- ▶▶ psychomoteurs
- ▶▶ ergothérapeutiques
- ▶▶ psychologiques

## A DOMICILE:

### Services Hëllef Doheem :

- ▶▶ Soins à domicile
- ▶▶ Aide à domicile
- ▶▶ Service d'assistance, conseil et soutien
- ▶▶ Centres psycho-gériatriques
- ▶▶ Centrale de téléalarme – service 24h/24
- ▶▶ Soins palliatifs à domicile
- ▶▶ Activités de proximité

## Ouverture à partir du 1<sup>er</sup> août 2009:

### DISPENSAIRE D'ESCHDORF

4B, op der Knupp  
L-9150 Eschdorf  
Tél.: 26 88 99 75  
Fax: 26 88 99 76

### Heures d'ouverture:

Du lundi au vendredi: 7h00-9h00



**Stëftung**  
**HËLLEF**  
**DOHEEM**

Infoline 40 20 80

[www.shd.lu](http://www.shd.lu)



# EIS GEMENG

*Aus dem Gemeinderat:*  
**Gratulation an Marco Schank  
für sein Wahlergebnis**

Im Anschluss an die Gemeinderatssitzung vom 8. Juli gratulierte Schöffe Robert Everling im Namen des ganzen Gemeinderats Marco Schank für sein hervorragendes Resultat bei den Parlamentswahlen vom 7. Juni 2009 und überreichte ihm zu diesem Anlass einen reichlich gefüllten Geschenkkorb. Er unterstrich, wie wichtig es für eine Landgemeinde wie Heiderscheid ist, einen „Député-Maire“ in ihren Reihen zu haben und wie hilfreich die dadurch bestehenden Kontakte zu den verantwortlichen Stellen in der in manchen Fällen recht weit entfernten Hauptstadt sind. Abschließend wünschte er – der Ausgang der Koalitionsverhandlungen war zu diesem Zeitpunkt noch völlig offen – dem Bürgermeister alles Gute für seine weitere politische Laufbahn.

Marco Schank bedankte sich für die unangekündigte Feier, indem er einen kurzen Rückblick auf





seine 27-jährige Amtszeit, erst als Gemeinderatsmitglied und anschließend als Bürgermeister, zog und die konstruktive, ja freundschaftliche Atmosphäre hervorhob, die während dieser langen Zeit im Gemeinderat herrschte.

### **Letzter Schöfferrat in seiner bisherigen Besetzung**

Nachdem am Abend des 20. Juli endlich offiziell wurde, was schon ein paar Tage vorher gemunkelt wurde, nämlich dass Marco Schank den Sprung in die neue Regierung geschafft hatte, kam der Schöfferrat am 21. Juli ein letztes Mal in seiner bisherigen Besetzung zusammen.

Durch seine Vereidigung als Minister, die für Donnerstag, den 23. Juli geplant war, würde Marco Schank automatisch seiner Ämter als Bürgermeister und Gemeinderatsmitglied entbunden. Also wurden natürlich vorrangig die nächsten Schritte besprochen, die für eine schnellstmögliche Neubesetzung des Bürgermeisterpostens nötig waren, und man beschloss, gleich für den kommenden Tag eine Versammlung der verbleibenden Gemeinderatsmitglieder einzuberufen...



### **Robert Everling neuer Bürgermeister, Marc Binsfeld rückt als Schöffe nach**

Am Abend des 21. Juli fanden sich also alle Ratsmitglieder im Gemeindehaus ein, um, wie es das Gemeindegesetz vorsieht, einen neuen Bürgermeister zu bestimmen. Obwohl Marco Schank zu diesem Zeitpunkt noch im Amt war, nahm er an der Versammlung nicht teil.

Da beide Schöffen ihre Kandidatur für den freien Posten stellten, stimmte man geheim ab. Diese Wahl ging mit 5 zu 3 Stimmen für Robert Everling gegen Jules Turpel aus. Dadurch wurde der Posten eines Schöffen frei, für welchen wiederum zwei Mitglieder, nämlich



Marc Binsfeld und John Sliepen Interesse anmeldeten. Diese Wahl ging ebenfalls mit 5 zu 3 Stimmen aus, und zwar zugunsten von Marc Binsfeld. Da die Rangordnung der Schöffen durch die Reihenfolge ihrer Ernennung bestimmt wird, rückte Jules Turpel auf den Posten des 1. Schöffen vor und Marc Binsfeld wurde 2. Schöffe.

Die Beschlüsse der Versammlung wurden unverzüglich dem Distriktskommissar mitgeteilt, um sie an die zuständigen Stellen weiterzuleiten. Bis zur Ernennung des Bürgermeisters durch den Großherzog und des neuen Schöffen durch den Innenminister und ihre anschließende Vereidigung üben beide ihre jeweiligen Funktionen übergangsweise aus.

Von dieser Stelle aus noch einmal herzliche Gratulation an Marco Schank und beste Glückwünsche in seinem Amt als Wohnungsbauminister und Delegierter Minister für Umwelt und Landesplanung, welches er am 23. Juli antrat.

G. Koob



Den 11. August ass de Marc Binsfeld als neie Schäffen vereedet ginn.

**Neie Schäfferot:**

*Buergermeeschter:*  
**Rob. Everling,**

*Eischte Schäffen:*  
**Jules Turpel,**

*Zweete Schäffen:*  
**Marc Binsfeld.**

Dee neie Gemengerot huet awer nëmme méi 8 Leit, de Marco Schank, als Member vum Gemengerot, gët demno nèt ersat.

Foto: Romain Grethen



Mesdames, Messieurs,

Le bureau du « Schoulsyndikat Heischent an Esch/Sauer » tient à publier ci-dessous une lettre de la part de l'école de musique de l'UGDA concernant l'application du système « Chèque-Service Accueil » dans l'enseignement musical.

Pour tout renseignement concernant l'inscription des enfants, le secrétariat communal est à votre disposition.

Meilleures Salutations,  
Le bureau syndical



GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
**ÉCOLE DE MUSIQUE DE  
L'UNION GRAND-DUC ADOLPHE**  
ÉTABLISSEMENT D'UTILITÉ PUBLIQUE



Réf: EC/CEM/Chèque-Service/InfoParents.Rect.FR.doc

Strassen, le 21 juillet 2009

**Information aux parents d'élèves**

« Chèque-Service Accueil » dans l'enseignement musical

Chers Parents,  
Madame, Monsieur,

Nous avons le plaisir de vous informer que les prestations du « Chèque-Service Accueil » (CSA) seront étendues aux institutions d'enseignement musical dans le secteur communal à **partir du 1<sup>er</sup> septembre 2009**, donc aussi à l'enseignement musical des communes dispensé par l'École de musique de l'UGDA dans les différentes communes et syndicats du pays.

**La prestation peut être cumulée entre les structures de l'enseignement musical et les structures d'accueil (Maison Relais, foyer de jour, crèche, etc.).**

- Pour l'année scolaire 2009/2010, **le montant maximal annuel est de 810 €**
- Le montant de 810 € ne peut être dépassé
- Le montant ne peut être supérieur au minerval demandé aux parents pour l'année scolaire en cours
- Ce montant peut être réparti, suite à l'inscription parallèle d'un même enfant, dans plusieurs institutions d'enseignement musical (pour des cours différents) et structures d'accueil, sans que le plafond de 810 € ne puisse être dépassé.

Mise en œuvre pratique :

- Le « Chèque-Service Accueil » (CSA) concerne les enfants âgés entre 0 et 12 ans au début de l'année scolaire.
- **Au moment de l'inscription de l'enfant** dans un établissement d'enseignement musical **les parents présentent la carte CSA** qui peut être obtenue par simple demande à leur commune de résidence.
- Le minerval dû est à payer par les parents à la commune/au syndicat.
- La participation CSA est versée aux parents à la fin de l'année scolaire (donc après la participation effective au cours) et cela à partir du 1<sup>er</sup> août 2010 par le Ministère.

Le Directeur de l'École,

Paul Scholer

Le Bourgmestre/Le Président,



<b>École de musique de l'UGDA</b> Établissement d'utilité publique 3, route d'Arion L-8009 Strassen	Tél. : (352) 22.05.58-1 Fax : (352) 22.22.97 E-mail : <a href="mailto:ecole@ugda.lu">ecole@ugda.lu</a> Internet : <a href="http://www.ugda.lu/ecomus/">www.ugda.lu/ecomus/</a>	BCEELULL : LU59 0019 5603 7800 7000 CCPLLULL : LU67 1111 1052 0052 0000 BILLLULL : LU24 0024 1844 1526 7000 TVA : 1991 6400 104 –IBLC : LU 15430265
--	---	--

Siège: Administration communale de Heiderscheid - 2, am Fournichterwee - L-9151 Eschdorf  
tél. 83 90 21 - fax. 83 94 60 - e-mail: [commune@heiderscheid.lu](mailto:commune@heiderscheid.lu)

Syndicat intercommunal pour la création, l'extension, l'entretien et le fonctionnement  
d'un centre scolaire intercommunal à Heiderscheid



Sehr geehrte Damen und Herren,

Das Büro des „Schoulsyndikat Heischent an Esch/Sauer“ möchte hiermit ein Rundschreiben der Musikschule der UGDA über die Einführung des „Chèque Service Accueil“ für den Musikunterricht veröffentlichen.

Für weitere Auskünfte bezüglich der Einschreibung der Kinder steht das Gemeindesekretariat zu Ihrer Verfügung.

Mit freundlichen Grüßen,  
Das Syndikatsbüro



GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
**ÉCOLE DE MUSIQUE DE  
L'UNION GRAND-DUC ADOLPHE**  
ÉTABLISSEMENT D'UTILITÉ PUBLIQUE



Réf: EC/commissaire/Chèque-Service/InfoParents.Rect.DE.doc

Strassen, den 21. Juli 2009

**Information an die Eltern**  
« Chèque-Service Accueil » im Musikunterricht

Werte Eltern,  
Sehr geehrte Damen und Herren,

Hiermit möchten wir Ihnen mitteilen, dass die Dienstleistungen des « Chèque-Service Accueil » (CSA) ab dem 1. September 2009 auf den kommunalen Musikunterricht ausgeweitet werden, und somit auch gültig für den Musikunterricht der UGDA Musikschule in den verschiedenen Gemeinden und Syndikaten des Landes.

Der **gleichzeitige Bezug der Dienstleistung** zwischen Musikunterricht und Kinderbetreuung (« Maison Relais », Kindertagesstätte, usw.) ist möglich.

- Für das Schuljahr 2009/2010 beläuft sich der **maximale Jahresbetrag auf 810 €**.
- Dieser Betrag von 810 € kann nicht überschritten werden.
- Der Betrag kann die von den Eltern verlangte Jahreseinschreibgebühr (Minerval) nicht überschreiten.
- Im Falle einer Parallelschreibung eines selben Kindes in verschiedenen Musikschulen (dies aber für verschiedene Kurse), darf die maximale Summe auf die einzelnen Strukturen aufgeteilt werden, ohne dass jedoch der Höchstbetrag von 810€ überschritten werden darf.

**Praktische Umsetzung :**

- Der « Chèque-Service Accueil » (CSA) betrifft Kinder im Alter von 0 bis 12 Jahren am Anfang des Schuljahres.
- Am Zeitpunkt der Einschreibung des Kindes in einer Musikschule, weisen die Eltern die CSA-Karte vor, welche sie auf Anfrage bei ihrer Gemeinde erhalten können.
- Die Einschreibungsgebühr muss von den Eltern an die Gemeinde/das Syndikat entrichtet werden.
- Die CSA-Beteiligung wird den Eltern am Ende des Schuljahres (also nach effektiver Teilnahme am Unterricht) ab dem 1. August 2010 vom Ministerium überwiesen.

Der Direktor der Schule,

Paul Scholer

Der Bürgermeister/der Präsident,



École de musique de l'UGDA  
Établissement d'utilité publique  
3, route d'Arlon  
L-8009 Strassen

Tél. : (352) 22.05.58-1  
Fax : (352) 22.22.97  
E-mail : [ecole@ugda.lu](mailto:ecole@ugda.lu)  
Internet : [www.ugda.lu/ecomus/](http://www.ugda.lu/ecomus/)

BCEELULL : LU59 0019 5603 7800 7000  
CCPLLULL : LU67 1111 1052 0052 0000  
BLLLLULL : LU24 0024 1844 1526 7000  
TVA : 1991 6400 104 – IBLC : LU 15430265

Siège: Administration communale de Heiderscheid - 2, am Fournichterwee - L-9151 Eschdorf  
tél. 83 90 21 - fax. 83 94 60 - e-mail: [commune@heiderscheid.lu](mailto:commune@heiderscheid.lu)

Syndicat intercommunal pour la création, l'extension, l'entretien et le fonctionnement  
d'un centre scolaire intercommunal à Heiderscheid



### **Anmeldepflicht für Hunde**

Hiermit möchte der Schöfferrat allen Einwohnern in Erinnerung rufen, dass, seit dem Inkrafttreten des Gesetzes vom 9. Mai 2008, alle Hunde spätestens 4 Monate nach ihrer Geburt bei der Gemeindeverwaltung angemeldet werden müssen.

Für ältere Hunde war im Gesetz eine Übergangsfrist von 9 Monaten vorgesehen, welche am 28. Februar 2009 abließ. Leider ist bisher ein großer Teil der durch die jährliche Volkszählung bekannten Hunde nicht in der gesetzlich vorgesehenen Form angemeldet worden. Aus diesem Grund sind hiermit alle Einwohner, die diese Formalität noch nicht erledigt haben, gebeten, dies schnellstmöglich nachzuholen.

Bei der Anmeldung müssen folgende Papiere hinterlegt werden:

- ein tierärztliches Attest, in dem gegebenenfalls die Chipnummer vermerkt ist und das bescheinigt, dass das Tier gegen Tollwut geimpft ist,
- Kopie einer Versicherungspolice einer Haftpflichtversicherung für den Hund.

Zusätzlich gelten folgende Bestimmungen für Hunde, die einer der vom Gesetz als potenziell gefährlich eingestuften Rassen angehören:

Nach der allgemeinen Anmeldung müssen die Besitzer nach einer Frist von 18 Monaten nach der Geburt des Hundes bei der Gemeinde folgende Papiere hinterlegen:

- die Bescheinigung, dass ihr Hund am obligatorischen Dressurkursus teilgenommen hat,
- die Bescheinigung, dass sie selbst den Fortbildungskurs absolviert haben,
- ein tierärztliches Attest, in dem das Datum der Kastration vermerkt ist,
- die Anmeldebestätigung der ersten Anmeldung.

Es besteht momentan übrigens noch keine Verpflichtung, die Tiere mit einem elektronischen Chip zu identifizieren. Diese Vorschrift tritt jedoch am 1. Januar 2010 in Kraft.

der Schöfferrat



### **Obligation de déclaration de chiens**

*Par la présente, le collège échevinal tient à rappeler à tous les habitants de la commune que, suite à l'entrée en vigueur de la loi du 9 mai 2008, tous les chiens doivent être déclarés à l'administration communale au plus tard 4 mois après leur naissance.*

*La loi prévoit une période transitoire pour les chiens plus âgés: celle-ci est expirée depuis le 28 février 2009. Malheureusement, de nombreux chiens connus de par le recensement fiscal annuel n'ont pas encore été déclarés dans la forme prévue par la loi jusqu'à ce jour. Pour cette raison, tous les habitants n'ayant pas encore fait les démarches nécessaires, sont invités à se conformer à la loi dans les meilleurs délais.*

*Lors de la déclaration, les détenteurs de chiens doivent remettre à l'administration communale :*

- un certificat délivré par un vétérinaire agréé, attestant l'identification de la race ou du genre et, le cas échéant, l'identification électronique du chien ainsi que sa vaccination antirabique en cours de validité,*
- une pièce attestant qu'un contrat d'assurance a été conclu avec une société agréée ou autorisée à opérer au Grand-Duché de Luxembourg garantissant la responsabilité civile du détenteur du chien pour les dommages causés aux tiers par l'animal.*

*Pour les chiens appartenant à une des races jugées potentiellement dangereuses par la loi, les prescriptions supplémentaires ci-dessous sont applicables:*

*Ces chiens doivent être déclarés par la personne qui en a la détention à l'administration communale de la commune de résidence du détenteur en deux étapes. En dehors de la première déclaration, une deuxième déclaration est à faire, contre récépissé, dans les 18 mois qui suivent la naissance du chien. A cet effet, le détenteur du chien doit remettre à l'administration communale :*

- un diplôme attestant la réussite du chien à des cours de dressage,*
- un certificat vétérinaire indiquant la date de castration du chien,*
- un diplôme attestant la réussite du détenteur du chien aux cours de formation,*
- le récépissé de la première déclaration.*

*Il n'y a d'ailleurs pas encore d'obligation d'identification des animaux à l'aide d'une puce électronique. Cette prescription n'entrera en vigueur que le 1er janvier 2010.*

*le collège échevinal*





# Hochzeiten

an der Gemeng Heischent 2009

ESCHDÖERF:

1. *Dos Santos Manuel - Dires Barrela Cindy*
2. *Galasso Marco - Domp Mireille*
3. *Schank Dany - Atasoy Hülya*

---

---

HEISCHENT:

1. *Braun Norbert - Cornette Jania*
2. *Serbeniuk Valentyn - Nowikow Anastasiya*

---

---

MËTSCHEED:

1. *Weisser Guido - Cassao Maria*
2. *Seyler Stephan - Schmit Sandy*

---

---

TOODLER/RÉNGEL:

1. *Baum David - Walisch Martine*
2. *Merges Claude - Mayer Danielle*



# Stierwfäll an der Gemeng Heischent 2009

## Eschdöerf

1. Cloos-Thiry Catherine
2. Gremling-Olinger Marie
3. Mertens-Stephany Anne Marie
4. Stephany-Weber Berthe
5. Weibel Serge
6. Zeien Pierre

---

---

## Heischent

1. Wiseler Raymond

---

---

## Toodler/Réngel

1. Glodé-Wiseler Jeanne





## Lach mol erem.

Lach mol erem  
Lach net mat enoem deischer Gesicht hondern  
du zills dir Rumpelen opt d'Fier  
a Keins dir selber pranzio für  
ass der Himmel hoch mit ore  
kannert de Holleken lust et schon rem blö.  
gleich wörd d'Seum rem für dech lachen  
für maot sech also Lirer machen  
Schalt einfach mol de Radio em  
a lauter laud aut Welt eren  
di heich die maot et alles du keison gett  
wo termut an Houer d'Keische stürmen deet  
den Krich a Feindschaft regiert  
den Mund an Terror verke'ert  
den Kostastropfen kommen obeneen  
den Reich sum an Haas sin no beienen.  
kanns du daat alles gebeiert lues  
da vergeet deno schlecht laun lues a lues  
weit da muss de dich desinn  
dass de kanns dankbar an zufriede sin

H. Lach



# Amiperas Eschdorf ehrte Senioren

Dieser Tage feierte die Amiperas- Sektion Eschdorf ihre Senioren im Rahmen der „Journée du grand âge“. Nach der Blumenniederlegung am Friedhof setzte man sich im Hôtel-Restaurant Braas an den Mittagstisch.

Im Anschluss an eine Minute der Stille dankte Präsidentin Irène Kuborn-Felten allen Mitgliedern für ihr Kommen und beglückwünschte die Jubilare der Jahrgänge 1918 bis 1928 und des Jahrgangs 1934, die anschließend mit einem passenden Geschenk geehrt wurden. Diesen Glückwünschen schloss sich Jemp Rehlinger vom Amiperas-Dachverband auch sehr gerne an.

Folgende Jubilare wurden geehrt: André Frising-Welter, Marie Pütz-Mack, Marie Hahn-Assa, Eliane Steingueldoir-Allard, André Glodé-Esch und Pierre Reding (75 Jahre); Anna Zeien-Olinger, Henriette Spielmann-Schleimer und Metty Feinen-Roulling (80); Jean- Pierre Mathieu-Kirchen, Eugénie Majerus-Schadeck, Yvonne Wilmes-Zimmer, Lily Walsdorf-Schwartz und Alphonse Berchem-Lefort (81); Maria Kneip-Majerus (82); Anna Bildgen-Laschette und Lucie Hoffmann-Mangen (83); Marie Elsen-Majerus (84); André Reuter und Milly Braun-Schloesser (85); Flora Loesch-Hendel (86); August Schuller-Koch und Marcelle Kneip-Fautsch (87); Julie Wagener-Wohner und Jean-Pierre Origer-Weiler (88); Alice Weibel-Thill und Marie-Rose Goedert (89); Eugénie Kuffer und Anna Schuller-Koch (90); Beby Majery (91).



Foto/Text: Charles Reiser



# Der Turmfalke (*Falco tinnunculus*) „Kréchel“

Vogel des Jahres 2009 in Luxemburg

## Beschreibung

Der lateinische Name weist auf den Ruf des Turmfalken hin, der an ein ti, ti, ti erinnert und übersetzt „klingend“ oder „schellend“ bedeutet. Das Gefieder des weiblichen Turmfalken ist einheitlich rotbraun, während beim Männchen der Kopf sowie der Hinterrücken und die Schwanzfedern hellgrau gefärbt sind. Der Unterbauch und die Unterflügeldecken sind fast weiß. Das Weibchen ist etwas größer als das Männchen und am Rücken sowie an der Unterseite etwas dunkler und weist eine stärkere Fleckung auf. Die Beine und der Umriss der Augen sind gelb.

Die ältesten frei lebenden Turmfalken, deren Alter man anhand ihrer Beringung nachweisen konnte, erreichten ein Alter von 18 Jahren. Die Wahrscheinlichkeit, dass ein Jungvogel sein erstes Lebensjahr überlebt, liegt jedoch nur bei etwa 50 Prozent. Das liegt an der hohen Sterberate in den Monaten Januar und Februar, wenn sowohl ausgewachsene Vögel als auch Jungvögel gelegentlich verhungern, weil die Witterungsbedingungen ihre Jagd zu sehr einschränken.

## Verbreitung und Lebensraum

Der Turmfalke ist verbreitet in Europa, Asien und Afrika und kann sowohl Stand-, Strich- als auch Zugvogel sein. Ihr Zugverhalten ist im Wesentlichen von dem Nahrungsangebot in ihren Brutarealen geprägt. Die Population, die in Skandinavien oder im Baltikum brütet, zieht im Allgemeinen nach Südeuropa, um dort zu überwintern. Durch die Vogelberingung konnte festgestellt werden, dass in Zentralschweden brütende Vögel bis nach Südspanien und teilweise bis nach Nordafrika ziehen.

Der Turmfalke ist eine sehr anpassungsfähige Art, die in unterschiedlichen Lebensräumen zu finden ist. Nicht wohl fühlt er sich in geschlossenen Waldbeständen als auch in völlig baumlosen Steppen. In unseren Gegenden ist er überall dort anzufinden, wo Feldgehölze oder Waldränder vorhanden sind. Grundsätzlich benötigt er zum Jagen freie Flächen mit niedrigem Bewuchs. Neben dem Vorhandensein von Nistgelegenheiten ist vor allem das Nahrungsangebot, das den Lebensraum des Turmfalken bestimmt. Wenn er das Flachland auch bevorzugt, so ist er in den Alpen bis auf 2000 m gesichtet worden, sofern ausreichend Beutetiere vorhanden sind.



Der Turmfalke nistet bevorzugt in alten Gebäuden, in Felswänden oder hohen Bäumen, wo er verlassene Nester von Krähenvögeln nutzt, da er selbst keinen Horst baut. Er hat auch Stadtlandschaften als Lebensraum erobert und profitiert dabei davon, dass Jagd- und Bruthabitat nicht identisch sein müssen. Nisthilfen in öffentlichen Gebäuden wie Kirchen, Schulen und Rathäusern helfen den Bestand zu stützen.

## Fortpflanzung

Am Ende des Winters, im März, beginnt die Brutzeit des Turmfalken mit auffälligen Balzflügen. Die Aufforderung zur Paarung geht überwiegend vom Weibchen aus, das sich in der Nähe des Männchens niederlässt und ein vom Bettelruf des Jungen abgeleitetes Lahnen hören lässt. Nach der Begattung lockt das Männchen seinerseits das Weibchen mit hellen Zick-Rufen zu dem von ihm ausgewählten Brutplatz. Im April legt der bereits im 2. Lebensjahr brütende Turmfalke meist 3 bis 6 Eier. Die Brutzeit dauert ungefähr 28 Tage und das Bebrüten der Eier wird überwiegend vom Weibchen übernommen. Das Männchen versorgt währenddessen das Weibchen mit Nahrung sowie auch in den ersten Tagen nach dem Schlüpfen. In dieser Zeit hudert das Weibchen die Jungvögel fast ständig. Nach vollendeter 2. Lebenswoche stellt das Weibchen das Hudern zunehmend ein und beide Elternteile versorgen dann unabhängig voneinander die Jungvögel mit Nahrung. Bei der Geburt sind die Jungvögel mit einem weißen Daunenkleid überdeckt. Nach ersten Stehversuchen in der zweiten Lebenswoche erreichen sie zum Ende der dritten Woche bereits das Körpergewicht eines ausgewachsenen Turmfalken. Der Wechsel ins Gefieder der Jungvögel ist mit der vierten Lebenswoche abgeschlossen.

## Nahrung und Jagd

Als geübter Jäger ernährt er sich größtenteils von Kleinsäugetieren wie Wühlmäusen und echten Mäusen, gelegentlich jedoch auch von Insekten, Amphibien sowie kleinen Singvögeln, meist Haussperlingen. Welche Tiere den Hauptbestandteil der Beute ausmachen, ist abhängig von den lokalen Gegebenheiten. Bei in Städten lebenden Turmfalken sind Vögel eher auf dem Speiseplan anzutreffen. Turmfalken nutzen extensiv genutztes Grünland, Ödland und Ackerrandstreifen als Jagdgebiet; in Städten jagen sie überwiegend in Gärten, Parks, Friedhofsanlagen, sowie an Sportplätzen. Ein frei fliegender Turmfalke benötigt täglich etwa 25% seines Körpergewichts als Nahrungsmenge.

Der Turmfalke ist ein sogenannter Griffhalter, der seine Beute mit den Fängen packt und durch einen Biss in den Nacken tötet. Die Jagd erfolgt teilweise als sogenannte **Ansitzjagd**, bei der der Falke von Weidenpfählen, Strom-, Telegraphenmasten oder Ästen aus nach Beute späht. Typisch für den Turmfalken ist aber der **Rüttelflug**, woran er leicht erkennbar ist. Diesen nutzt er zur Beutesuche und ist eine hochspezialisierte Form des Ruderfluges, bei der der Falke eine Zeit lang über einem bestimmten Ort in der Luft „steht“, und sie ist sehr energieaufwendig. Hat er ein potenzielles Beutetier, etwa eine Wühlmaus, gesehen, stürzt er im Sturzflug darauf zu und greift es, wobei er kurz vor dem Boden abbremst. Die **Luftjagd** wird von Turmfalken nur unter besonderen Bedingungen praktiziert, z.B. bei der Jagd auf Vögel.

## Gefährdung

Ähnlich wie bei vielen Vogelarten ist der Bestand des Turmfalken auch direkt vom



Menschen bedroht. Dieses in ganz Europa beobachtete Phänomen wurde größtenteils durch den Verlust von extensiv genutzten Grünlandflächen, die in intensiv genutzte Agrarflächen umgewandelt wurden, ausgelöst. Viele ideale Brutplätze wie in Scheunen oder alten Gebäuden gehen verloren und Kirchtürme werden zur Abwehr von Tauben zugittert. So wird der Turmfalke mehr und mehr Opfer eines stetigen Wandels in unserer modernen Gesellschaft.

In den vergangenen Jahren trugen in Luxemburg folgende Gattungen die Bezeichnung Vogel des Jahres:  
2008 Schleiereule (Tureil)

2007 Zaunkönig (Zonkebutz oder Maiskinnek)  
2006 Mauersegler (Leeëndecker)  
2005 Uferschwalbe  
2004 Teichhuhn  
2003 Wasseramsel

*René Majerus*

*Referenzen:*

- 1) Lëtzeburger Natur a Vulleschutzliga
- 2) Turmfalke aus Wikipedia
- 3) Bildnachweis: NABU und Wikipedia

# Bergahorn

## (*Acer pseudoplatanus*)

*„Aaschtert“*

*Baum des Jahres 2009 in Luxemburg*

Der Bergahorn wurde vom Kuratorium der Dr.-Silvius-Wodarz-Stiftung zum „Baum des Jahres 2009“ gewählt und ist auch für Luxemburg gültig.

### **Familie:**

Der Bergahorn ist ein sommergrüner Laubbaum aus der Gattung der Ahorne.

### **Beschreibung**

Der Bergahorn kann über 30 m hoch und über 500 Jahre alt werden. Mit aufstrebenden

Ästen und einer abgerundeten Krone besitzt er als Solitärpflanze eine eindrucksvolle Gestalt. Alle Bergahorne entwickeln eine schuppenförmige Borke, die ein phantastisches Formen- und Farbspiel von gelb bis dunkelbraun und grün zeigt. Wenn die alten dunklen Bereiche abfallen, kommen darunter ganz helle zum Vorschein. Daher kommt auch sein lateinischer Name „*Acer pseudoplatanus*“ – ähnlich wie eine Platane. Die gegenständigen Blätter sind fünfblappig, wobei die mittleren drei Blattlappen voll ausgebildet sind. Im Vergleich zum Spitzahorn sind die Blattlappen des Bergahorns kürzer zugespitzt und die Spitzen der Blattlappen



nicht in langen, schmalen Zipfeln ausgezogen. Die einzelnen Blattlappen treffen im spitzen Winkel aufeinander. Die Blätter werden bis zirka 20 cm lang und bis etwa 15 cm breit. Auf der Oberseite sind sie dunkelgrün, unterseits heller gefärbt und auf den Blattadern und in den Nervenwinkeln leicht behaart. Der Blattrand ist gesägt bis gekerbt. Der Bergahorn blüht im Mai mit dem Laubaustrieb oder unmittelbar danach und ist im Prinzip zwittrig. Die Früchte „Nasenzwickern“ sind Spaltfrüchte mit zwei im spitzen Winkel abstehenden Flügeln. Sie sind typische Schraubenflieger mit ca. 16 Umdrehungen pro Sekunde. Vom Wind werden sie oft mehr als 100 Meter weit getragen.

## Verbreitung

Er ist in Europa und Westasien heimisch. In Mitteleuropa ist er die häufigste Ahornart und sowohl als Parkbaum als auch forstwirtschaftlich ein wichtiger Vertreter seiner Gattung. Er scheut keine luftigen Höhen und ist in mittleren und höheren Lagen der süd- und mitteleuropäischen Gebirge anzutreffen. So im Harz und im Bayrischen Wald von etwa 900 m bis zu 1300 m und in den Nordalpen von 1700 m bis zu 2000 m in den Zentralalpen. Häufig wächst er in Mischbeständen mit Buchen, Tannen und Fichten. In Luxemburg ist er auch relativ häufig in Mischbeständen und in Parks anzutreffen. In Nordeuropa und auf den Britischen Inseln gibt es keine natürlichen Vorkommen und in Südspanien und Südgriechenland fehlt er auch.

## Nutzung

Der Bergahorn hat in der Forstwirtschaft eine Umtriebszeit von 120-140 Jahren. Nach 120 Jahren ist ein Stammdurchmesser von 60 cm erreichbar. Der Bergahorn ist ein hartes Edellaubholz, das leicht zu verarbeiten ist. Für qualitativ hochwertige Stämme können Preise

von mehreren tausend Euro erzielt werden. Das Ahornholz ist sehr dekorativ gemustert, wobei das Holz des Bergahorns besonders hell, fast weiß ist und daher sehr gerne für Küchengegenstände, Möbel sowie Parkett verwendet wird. Eine Spezialverwendung ist die Nutzung als Klangholz für den Bau von Streichinstrumenten, Fagotten, Zithern und Gitarren sowie Panflöten. Des Weiteren wird es für Werkzeugstiele verwendet, da es die Handwärme besser hält als etwa Buchenholz.

Aufgrund des hohen Stärkegehaltes des Holzes, kann es im Spätherbst und Winter auch gemahlen zu Viehfutter verarbeitet werden. Die Blüten stellen im Frühjahr eine ergiebige Nektarquelle dar, die von Bienen gerne genutzt wird. Auch der Mensch versuchte schon den Zucker des Bergahorns zu nutzen. Vor etwa 200 Jahren, als der Sklavenaufstand auf Haiti und die Napoleonische Kontinentalsperre den Preis für Rohrzucker ins Unermessliche steigerten, wurde in Europa versucht, eine Ahorn-Zuckerproduktion zu etablieren. Hierzu nutzte man den Blutungssaft des zeitigen Frühjahrs. Der Saft kann auch zu einem most- oder weinähnlichen Getränk vergoren werden.

### Rückblick auf die letzten Jahre:

Baum des Jahres 2008: Die Walnuss  
 Baum des Jahres 2007: Die Waldkiefer,  
 Baum des Jahres 2006: Schwarz-Pappel,  
 Baum des Jahres 2005: Roßkastanie,  
 Baum des Jahres 2004: Weißstanne,  
 Baum des Jahres 2003: Schwarzerle,  
 Baum des Jahres 2002: Wacholder

### Referenzen:

Wikipedia, Nabu,  
 Kuratorium Baum des Jahres

Fotos: René Majerus



# Mani festa tiouns kalenner



Wéini:                      Wou:                      Wat                      Vu weem:

## AUGUST 2009

27.8.2009	19:00	Terrain Heiscent	Match amical Heiscent 1-Biissen 2	Heischer Fussball
28.8.2009	11:00-20:00	Ingeldorf (Cactus)	Grillen beim Cactus	Heischer Fussball
29.8.2009	11:00-17:00	Ingeldorf (Cactus)	Grillen beim Cactus	Heischer Fussball
29.8.2009	owes	zu Eschdöerf an der Scheier	Kirmesbal mat Los Amigos	Jugend Eschdöerf Metscheed
30.08.09	16 :30	Eschdöerf	Kiermesconcert	Musik Eschdöerf

## SEPTEMBER 2009

2.9.2009		Terrain Schouweiler	Coupe de Luxembourg Schouweiler 1- Heiderscheid 1	Heischer Fussball
5.9.2009		Terrain Heiscent	Championat Heiscent 3- Welwerwoltz 2	Heischer Fussball
13.9.2009		Terrain Heiscent	Championat Heiscent 1- Welwerwoltz 1	Heischer Fussball
16.9.2009		Terrain Heiscent	Coupe de Luxembourg Heiscent 3-Strassen 2	Heischer Fussball
20.9.2009		Terrain Heiscent	Championat Heiscent 3- Wentger 3	Heischer Fussball



26.9.2009	10:00-16:00	Konschthaus	Mosaikstage fir Kanner	Konschthaus a Frantzen
27.9.2009		Terrain Prutzerthal	Coupe de Luxembourg Prutzerthal 1-Heischent 1	Heischer Fussball
27.9.2009	10:00-16:00	Konschthaus	Mosaikstage fir Kanner	Konschthaus a Frantzen
<b>OKTOBER 2009</b>				
2.10.2009	18:00	Atert Lycée Réiden	Foire "Stark Fraen, Stark Regioun"	"Genderhaus" Réiden & Chancegläichheetskommissioun Gemeng Heischent
3.10.2009	de ganzen Daag	Atert Lycée Réiden	Foire "Stark Fraen, Stark Regioun"	"Genderhaus" Réiden & Chancegläichheetskommissioun Gemeng Heischent
3.10.2009	10:00-17:00	Moserhaff, Folkendange	Stage de gravure	Konschthaus a Frantzen
4.10.2009		Terrain Heischent	Championat Heischent 1-Medernach 1	Heischer Fussball
4.10.2009	11:00-18:00	"Liewenshaff" 32 Döerfstrooss / 9165 Merscheed"	Kirmes um Haff	Amicale Liewenshaff
4.10.2009	10:00-17:00	Moserhaff, Folkendange	Stage de gravure	Konschthaus a Frantzen
5.10.2009	14:00-17:00/ 19:00-22:00	Kremer, Bissen	Lehmatelier fir Erwössener	Konschthaus a Frantzen
11.10.2009		Terrain Heischent	Championat Heischent 3-Ierpeldeng 3	Heischer Fussball
12.10.2009	14:00-17:00/ 19:00-22:00	Kremer, Bissen	Lehmatelier fir Erwössener	Konschthaus a Frantzen
13.10.2009	20:00-22:00	Konschthaus	peindre et dessiner la nature	Konschthaus a Frantzen
14.10.2009		Heischent	Pappen -a Mammendaag	Senioren Gemeng Heischent
18.10.2009		Terrain Heischent	Championat Heischent 1-Pärel 1	Heischer Fussball
19.10.2009	14:00-17:00/ 19:00-22:00	Kremer, Bissen	Lehmatelier fir Erwössener	Konschthaus a Frantzen
20.10.2009	20:00-22:00	Konschthaus	peindre et dessiner la nature	Konschthaus a Frantzen



---

---

26.10.2009	14:00-17:00/ 19:00-22:00	Kremer, Bissen	Lehmatelier fir Erwössener	Konschthaus a Frantzen
27.10.2009	20:00-22:00	Konschthaus	peindre et dessiner la nature	Konschthaus a Frantzen

### **NOVEMBER 2009**

8.11.2009		Terrain Heiscent	Championat Heiscent 1-Christnach 1''	Heischer Fussball
10.11.2009	20:00-22:00	Konschthaus	peindre et dessiner la nature	Konschthaus a Frantzen
15.11.2009		Terrain Heiscent	Championat Heiscent 3-Grewels 2	Heischer Fussball
17.11.2009	20:00-22:00	Konschthaus	peindre et dessiner la nature	Konschthaus a Frantzen
22.11.2009		Terrain Heiscent	Championat Heiscent 1-Beckerich 1	Heischer Fussball
24.11.2009	20:00-22:00	Konschthaus	peindre et dessiner la nature	Konschthaus a Frantzen
29.11.2009		Terrain Heiscent	Championat Heiscent 1-Reisdorf 1	Heischer Fussball
29.11.2009		Sportshal Heiscent	Heischer Mëttig	Fraen a Mammen

### **DEZEMBER 2009**

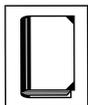
1.12.2009	20:00-22:00	Konschthaus	peindre et dessiner la nature	Konschthaus a Frantzen
6.12.2009		Terrain Heiscent	Championat Heiscent 3-Norden 02	Heischer Fussball
8.12.2009	20:00-22:00	Konschthaus	peindre et dessiner la nature	Konschthaus a Frantzen
9.12.2009		Heiscent	Niklosfeier	Senioren Gemeng Heiscent
15.12.2009	20:00-22:00	Konschthaus	peindre et dessiner la nature	Konschthaus a Frantzen
16.12.2009		Heiscent	Krëschtfeier	Senioren Gemeng Heiscent

# Marathon an der Stad

Wat ass dann nëmme lass, wann 8.000 Loeffer sech um Kierchberg versammelen, wa Perkussionisten, Police, Stroossekieererten, Wäinhändler, Gedrénks-, Grillbuden, T-Shirt-Verkeefer, Sekuristen eis Haaptstad a Beschlag huelen? Mee ganz einfach: Dann ass den alljährleche Marathon an der Stad! Dat wuel gréisst sportlecht Evenement a Joreskrees hat och dëst Joer rëm Massen ugezunn a war wäit iwwer eis Grenze raus am Bléckpunkt vun der sportlecher Aktualitéit. Niewent dem Marathon ginn et natierlech och Coursen iwwer méi kuerz Strecken, a besonnesch den Hallef-Marathon gëtt vu Joer zu Joer ëmmer méi beléift. Un dëser Stell wëlle mir all deene félicitéieren, déi sech hire verdéngte Loun fir hir Trainings-Méi op deem memorabelen Dag ofgeholl hunn, an do denke mir natierlech besonnesch un déi Leit déi de Lafsport ausschliesslech als Hobby bedreiwen. Si hunn all bewisen, dass et méiglech ass, genuch Plaz an sengem Liewen ze maachen, fir sech sportlech ze betätigen, a souguer an Dimensiounen anzetrieden, déi nit jidderengem zougänglech sinn. Aus eiser Gemeng waren och eng Parti Loeffer um Start. Hinne gehéiert eise besonnesche Respekt fir hir Leeschtung, egal a wéi enger Zäit si no méi wie 42 Kilometer iwwer den Zielstréch komm sinn. Et waren dat :

Breedijk Bas 4:40:35  
 Damit Marc 3:51:31  
 Majerus René 3:50:54  
 Muller Carlo 4:00:00  
 Origer Robert 3:32:50





# Bibliothék Eschduerf

## ..... ass geplënnert

D'Bibliothék Eschduerf gouf am November 1998 op Initiative vu Stad a Land an der Gemeng Heischent als Leader II Projet mat Ënnerstëtzung vum Kulturministère gegrennt.

D'Gemeng Heischent huet sech deemools bereet erkläert, soulaang provisoersch Träger vun der Bibliothék ze bleiwen, bis eng definitiv Léisung fonnt wär.

Op Grond vun e sëllechen Démarche vu Responsabele vun der Heischer Gemeng, gouf am Januar 2005 eng Konventioun mam Kulturministère ausgeschafft an ënnerschriwwen.

Fir d'Geschécker vun der Bibliothék ass zanter Enn November 2005 d'a.s.b.l. [liesen@lauschteren](mailto:liesen@lauschteren) zoustänneg.

Zanter 1998 fonctionnéiert an der aler Molkerei eng modern Bibliothék, déi och héijeren Uspréch gerecht gött.

Ausser de Bicher, déi direkt op der Plaz zougänglech sinn, hunn d'Lieserinnen an d'Lieser d'Méiglechkeet, Bicher aus der Nationalbibliothék ze bestellen, zu Eschduerf ofzehuelen an se och rëm dohin zrëckzebréngen. Sou ginn hinne laang Weeër erspuert a si brauchen trotzdeem net op eng usprochsvoll Offer ze verzichten.

Wéi d'Bibliothék am Fréijoer 99 hir Dier opgemaach huet, goufen dem Public ronn

3 000 Bicher ugebueden, déi zum groussen Deel vum Bicherbus, dem cid-femmes an dem CITIM zur Verfügung gestallt waren. Haut sinn déi ronn 10.000 Bicher, déi ni all an de Regaler stinn, Eegentum vun der Eschduerfer Bibliothék.

Bicherdonë vum Kulturministère a vu Privatleit souwéi Neiuschaafungen (tëschent 300 an 400 am Joer) erlaabt et, ëmmer erëm Neies ze entdecken.

Déi ronn 450 aktiv Lieserinnen a Lieser vun der Eschduerfer Bibliothék kommen aus 33 verschiddene Gemengen aus engem Ëmkrees vu bis zu 25 km a léine pro Joer tëschent 8 000 an 9 000 Bicher aus.

Déi äerdegste Lieser sinn déi Jéngst (4-12 Joer), duerno kommen hir Mammen, dann hir Pappen an haaptsächlech an de Vakanzen déi Jugendlech tëschent 14 an 18+ .

Mat Konferenzen an Auteureliesungen mécht d'Eschduerfer Bibliothék op sech opmierksam.

Ee grousst Uleies vun der Bibliothék ass et, deene klengen a jonke Lieser d'Freed um Liesen ze vermëttelen.

2008 sinn d'Raimlechkeete vun der Bibliothék definitiv aus allen Néit geplazt an déi Verantwortlech vun der Heischer Gemeng hunn decidéiert, den eidele Buttik vum Séi fir d'Bibliothék zur Verfügung ze stellen.



Dovun ofgesinn, datt elo nach vill Plaz ass, fir nei Stellagen an natierlech ganz vill Bicher, ass och en zousätzleche Raum entstan, **dee vun de Veräiner aus der Gemeng genotzt ka ginn, fir kleng Versammlungen (+/- 12 Leit) ofzehalen. Reservéieren um Telefon 89 97 53, wann d'Bibliothéik op ass.**

Zanter dem 1. Juni 2009 hunn 10.000 Bicher en neit Doheem fonnt, a waarden drop, vun Iech gelies ze ginn.

Häerzlech wëllkomm an der neier Eschduerfer Bibliothéik!

Bibliothéik Eschduerf

## Bibliothéik Eschdurf

### *et ass op:*

Dënschdes	14:00 – 18:00 Auer	Mëttwochs	20:00 – 22:00 Auer
Donneschdes	14:00 – 18:00 Auer	Samschdes	10:00 – 12:00 Auer

### *Adress:*

4, op der Knupp, L-9150 Eschdurf Tel: 89 97 53  
 e-mail: [mailto:bibliotheque.eschdorf@culture.lu](mailto:mailto:bibliotheque.eschdorf@culture.lu)  
[bibliotheque.eschdorf@culture.lu](mailto:bibliotheque.eschdorf@culture.lu)

### *Cotisatioun:*

Famill 15,00 □d'Joer  
 Eenzel 10,00 □d'Joer

# BUCHTIPPS

## fir Grouss ...

Die glückliche Ehe von Nicole und Mark zerbricht am rätselhaften Verschwinden ihrer kleinen Tochter Layla. Die verzweifelte 15-jährige Evie überfällt auf offener Straße den Psychologen Connor McCoy. Die exaltierte Milliardärstochter Alyson Harrison wird von derart entsetzlichen Schuldgefühlen gequält, dass sie nicht mehr weiterleben will. All diese prekären Lebens- und Schicksalswege kreuzen sich auf mysteriöse Weise in einem alles entscheidenden Augenblick: Werden die aus der Bahn geratenen Seelen wieder zu sich zurückfinden, bekommen sie noch einmal eine Chance auf ein neues Lebensglück? Ein Roman über Liebe, Freundschaft und Verlust – anrührend und spannend bis zur letzten Seite.



PS: Och am Original op Franséisch ganz flott – sou wéi och déi aner Bicher vum Guillaume Musso!

(Quelle: amazon.de)

## ... a fir Kleng:

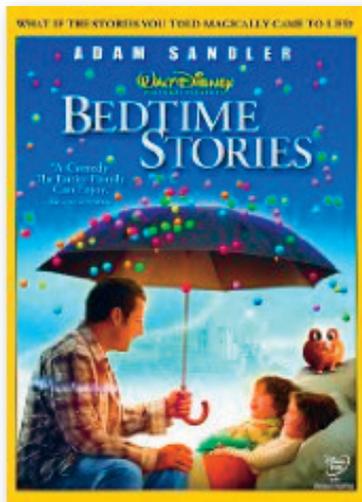
Tanten-Alarm! Das Rätsel um die verschwundenen Mütter. Ganz eindeutig: Emily, Bruno und Sofia haben die schrecklichsten Mütter der Welt. Emily muss ihrer chaotischen Mama ständig aus der Patsche helfen, Bruno soll gegen seinen Willen Klavier spielen, und Sofia kann ihrer Mutter nie etwas recht machen. Nachdem sie auf [www.schreckliche-muetter.de](http://www.schreckliche-muetter.de) an einem Wettbewerb teilgenommen haben, geschieht ein Wunder: Ihre Mütter verschwinden und es tauchen nette Tanten auf, die den Kindern jeden Wunsch von den Augen ablesen. Doch irgendetwas stimmt nicht mit den Ersatzmüttern.



(Quelle: amazon.de)

## DVD-TIPPS

### fir Kleng ...



Als Mädchen für alles in einem Hotel ist Skeeter Bronson zwar körperlich, nicht aber geistig gefordert, und so macht er es sich zu seiner zweiten großen Lebensaufgabe, seinem Neffen und seiner Nichte Gute-Nacht-Geschichten zu erzählen. Die Ideen zu Abenteuern und Fabelwesen gehen ihm niemals aus - bis sie plötzlich Realität werden. Bronsons Leben gerät dadurch aus den Fugen, und er sieht sich vom Himmel regnenden Kaugummi, Rittern, Gladiatoren und so einigen weiteren höchst seltsamen Wesen gegenüber.

(Quelle: amazon.de)

### ... a fir Grouss:



„Ich bin unter ungewöhnlichen Umständen geboren.“ So beginnt „Der seltsame Fall des Benjamin Button“, die Filmfassung einer Kurzgeschichte von F. Scott Fitzgerald aus den 1920er-Jahren: Ein Mann kommt als über 80-jähriger Greis auf die Welt und wird immer jünger – ein Mann wie du und ich: Auch er kann die Zeit nicht anhalten. In New Orleans werden wir Zeugen seiner Lebensgeschichte, vom Ende des Ersten Weltkriegs 1918 bis ins 21. Jahrhundert... einer Lebensgeschichte, wie sie ungewöhnlicher gar nicht sein könnte: das grandiose Schicksalspanorama eines wahrlich bemerkenswerten Mannes und der Menschen, denen er auf seinem Lebensweg begegnet: Er findet die Liebe und verliert sie wieder, er freut sich des Lebens und trauert um die Toten – vor allem aber lernt er, was wirklich von zeitloser Bedeutung ist.

(Quelle: amazon.de)



# Keeleclub Eschdorf in der Nationaldivision

## Ein Traum wird Wirklichkeit

Wenn ein kleiner Sportverein aus der Gemeinde Heiderscheid ein hochgestecktes Ziel erreicht hat, dann erfüllt diese Verwirklichung die Mitglieder der Mannschaft mit Freude, Genugtuung und auch ein wenig Stolz.

Dieses Ziel hieß eindeutig, einmal in der Nationaldivision zu spielen. Genau das ist unserer Mannschaft in der vergangenen Saison auch gelungen. Damit nicht genug, letzten Endes konnten wir auch noch den Meistertitel in der Ehrenpromotion erringen.

Dabei hatte es lange Zeit nicht danach ausgesehen. Beim Saisonstart als Mitfavorit gehandelt, gab es zur Mitte der Meisterschaft einen solch herben Einbruch, dass der Aufstieg in weite Ferne rückte. Aber wie das in einer Meisterschaft manchmal vorkommt, patzten auch die direkten Aufstiegs Kandidaten das ein oder andere Mal. Dadurch hatten wir plötzlich die Gelegenheit, im letzten Meisterschaftsspiel noch das angestrebte Ziel zu erreichen. Dies gelang uns dann auch souverän und zwar am 28. April 2009 mit einem 8-0 Erfolg.

Festhalten kann man, dass mannschaftliche Geschlossenheit, Einsatz, Motivation und Teamgeist zu diesem Erfolg beigetragen haben.

Die Herausforderung, nächste Saison bei der Elite anzutreten, wird nicht einfach werden. Dabei ist es durchaus im Bereich des Möglichen, mit einer ähnlichen Einstellung wie zum Saisonschluss, die Aufgabe Klassenerhalt zu realisieren. Mal abwarten...



Vum 23. September 2009 un all Mëttwochs um 20.15 Auer  
zu Heiscent an der Sportshal

mat eiser Monitrice **Romy Walsdorf**

Weider Informatiounen an Umeldunge beim Alice Fusenig (Tel: 83 97 63)  
a beim Marianne Majerus (Tel: 89 90 69)  
oder mëttwochs owes an der Hal



**Nordic Walking**

**Flexi-Bar**

**Stretching**

**Fräizäitturnen**  
**Step**

**Lafen**

**Réckengymnastik**



# Kannerturnen

**Vum 23. September 2009 un ass all Mëttwochs  
Kannerturnen zu Heischent an der Turnhal  
mat der Monitrice Melinda Duarte.**

**Vun 17.00 bis 18.00 Auer fir d'ei Kleng  
(Spillschoul an 1. Schouljoer)**

**Vun 18.00 bis 19.00 Auer fir d'ei mei Grouss  
(vum 2. bis 6. Schouljoer)**

**Dat lescht Schouljoer ware 40 Kanner ageschriwwen  
a si waren all begeeschtert,  
w'ei si um Enn vum Joer eng Medaille kritt hun,  
well sie dat ganzt Joer esou gudd geturnt haten.**

**Fir weider Informatiounen k'ennt der Eech un  
d'Claudia Keiser Tél: 26 88 90 88  
oder Marianne Majerus Tél: 89 90 69 wenden.**

**Grupp 1:  
Spillschoul + 1. Schouljoer**

**Grupp 2:  
2.-6. Schouljoer**

# Buttik vum Séi NEI

mat Produkter aus dem Naturpark Öwersauer

Akafen a Fräizäit  
am Häerz vun **der Natur**

## Är Bäckerei a Pâtisserie



Och Bäckerei vum Séi bleiwt hei, an verschafft weider fir iech alles vum Séi getrei. Am neien Buttik vum Séi by Pall, bleiwen mir fir lech all Dag um Ball. Bäckerei zu Mertzig maat 40 Leit all Dag frësch um baaken, an eisen Buttiker Jos an Jean-Marie mat 45 Vendeusen am verkaaten. Brout, Pâtisserie, Bamkuch, Petit-Fouren alles fresch, kritt dir bei eis all Dag an och eng Mëtsch fir op den Dësch. Dat ganz Personal seet iech Merci bis eto, an bleiwt Client bei eis da sidd dir gudd beroot.

Tél. 89 98 88

## Är Metzlerie



Qualitéitsfleesch aus dem Naturpark Öwersauer Biofleesch - Party service

Bei eis kritt dir periodisch och :  
Highlander - Galloway - Angus Rëndfleesch  
Benheimer Schwengfleesch  
Lëtzebuerger Päerdsfleesch

Verschieden Sorten Kéis an der Découpe

Tél. 83 92 19

## Är Brasserie



Produkter aus handwierklecher Braukonscht fannt Dir am Buttik vum Séi

Tél. 89 90 62



## Ären Buttik fir Käerzen a Decoratioun

Eise grouse neie Buttek huet 300 m<sup>2</sup>.  
Hei fannt Dir Kadoën fir all Geleeënheet  
(iwwer 8000 Artikelen)

Mir sinn op: Méi. - Frei. 9h-12h 13h-18h  
Sam. 9h-12h 13h-17h

Tél. 89 91 97



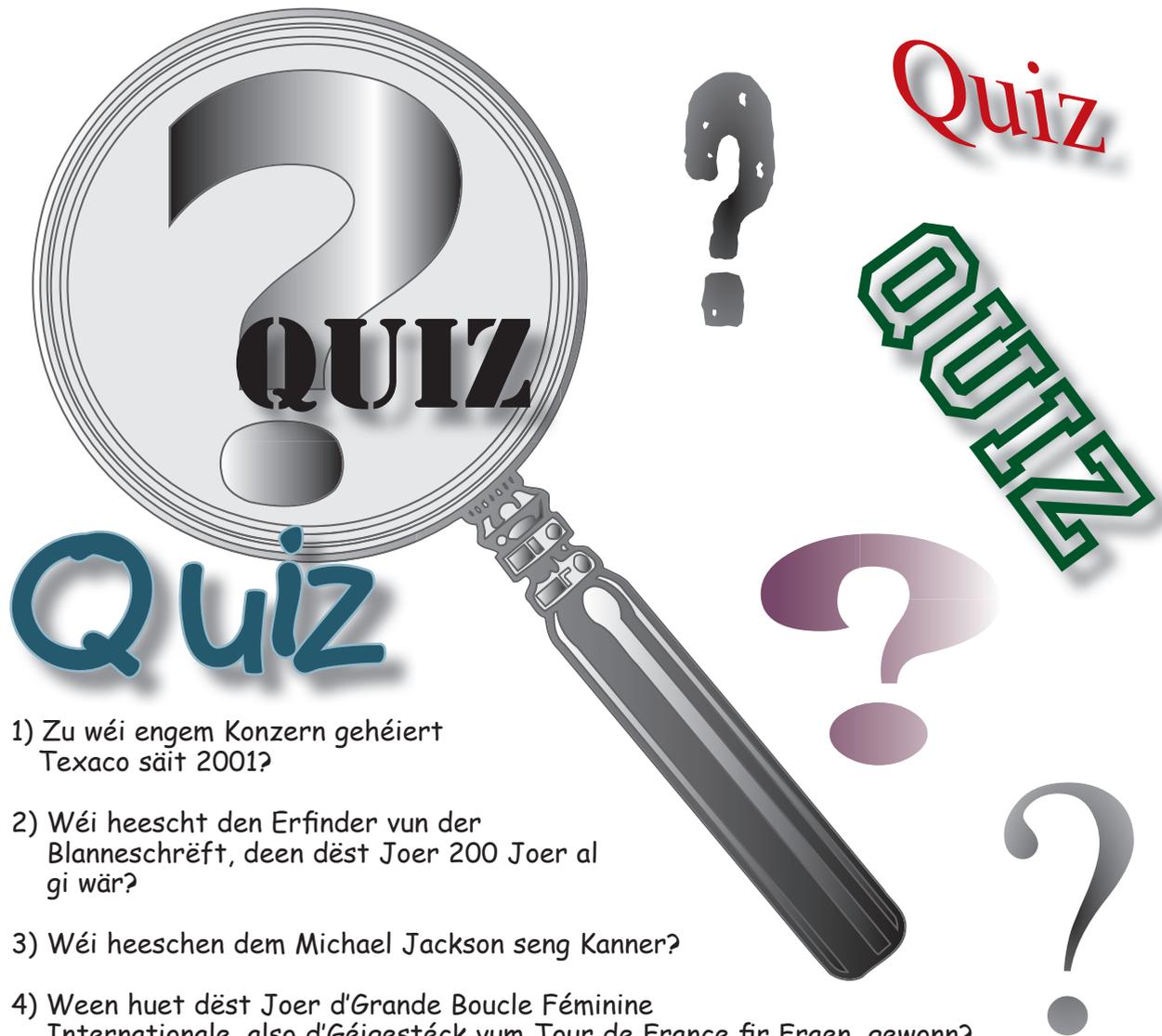
**Pall Center** ëmmer  
méi **no bei lech.**  
**Entdeckt** eisen  
groussen  
**Bio-Rayon !!**

## Buttik vum Séi by Pall Center

4, am Clemensbongert • L-9158 **Heiderscheid**  
Tél. 26 88 95 15 • Fax 26 98 95 16



Méindes bis Freides : vun 07h00 bis 12h00 a vun 14h00 bis 19h00 • Samschdes : vun 07h00 bis 15h00 • Sonndes as zou



- 1) Zu wéi engem Konzern gehéiert Texaco säit 2001?
- 2) Wéi heescht den Erfinder vun der Blanneschrëft, deen dëst Joer 200 Joer al gi wär?
- 3) Wéi heeschen dem Michael Jackson seng Kanner?
- 4) Ween huet dëst Joer d'Grande Boucle Féminine Internationale, also d'Géigestéck vum Tour de France fir Fraen, gewonnen?

Är Äntwerten (minimum 1 Äntwert ass ëmmer an der leschter Ausgab ze fannen!) kënt Dir entweder per Postkaart eraschécken oder Dir kënt um Site von der Heischerter Gemeng [www.heiderscheid.lu](http://www.heiderscheid.lu) ënnert der Rubrik „Fënster“ op d'Froen äntwerten. Et gëllen all Äntwerten, déi virum 31. Oktober 2009 erakommen. Ze gewanne gëtt et een Hauptpräis vu 50 Euro an een Trouschtpräis vu 25 Euro.

Hei d'Opléisung vum Quiz aus der Nummer 48:



- 1) d'Wonnermeedche vun Eschduerf
- 2) Lionel Regal
- 3) David Goldrake
- 4) Yves Saint Laurent



Gewonn hunn : - den Hauptpräis vu 50 Euro : Kuffer Liliane  
- den Trouschtpräis vu 25 Euro : Kessler Anny

**Mir freeën eis op eng grouss Bedeelegung! Bonne Chance!**

# d'fënster

## E BLÉCK OP D'HEISCHTER GEMENG

### *Redaktioun an Zesummesetzung:*

Lucien Clesse

Kristy Schank

René Majerus

Camille Schaul

Myriam Sinner

Rob Everling

Nico Eicher

### *Fotoen:*

D'Léierpersonal a verschidde Leit

### *Deckelzeechnung:*

Jeannot Bauler

### *Concept & Lay-out:*

Op der Lay – Esch/Sauer

eMail: opderlay@pt.lu

ISBN 978-2-87967-164-2

*Gedrëckt op recycléierte chlorfräi gebleechte*

*Pabeier vun:*

Imprimerie reka – Lëtzebuerg

### *Oplo:*

550 Exempl.

d'fënster

kënnt zweemol d'Joer eraus

a ka vun de Leit, déi net an der Gemeng

Heischent wunnen, fir 10 Euro

d'Abonnement um Spuerkeesskont (BCEE)

LU73 0019 3600 1772 8000 **bestallt ginn.**

D'Artikelen an der fënster stinn ënnert

der Responsabilitéit vun hiren Autoren.

**N° 49**

**AUGUST 2009**

*erausginn vun der Kulturkommissioun*

### INDEX

Editorial	1
Aus dräi gëtt eng	1
Kannersäiten	2-9
Projekt Wasser im Untergrad	2
Eis Gemeng	11-17
Aus dem Gemeinderat	11-12
Chèque Service (lettre d'info de la UGDA)	14-15
Anmeldepflicht für Hunde	16-17
Gebuerten an der Gemeng Heischent	18
Hochzäiten an der Gemeng Heischent	19
Stierwäll an der Gemeng Heischent	20
Amiperas Eschdorf ehrte Senioren	22
Der Turmfalke	23
Der Bergahorn	25
Manifestatiounskalenner	27-29
Marathon an der Stad	30
Bibliothék Eschduerf ... ass geplennert	31-32
Buchtipps / DVD-Tipps	33-34
Keeleclub Eschdorf in der Nationaldivision	35
Fräizäitturnen	36
Kannerturnen	37
Handwierker- an Handelsverband	38
Buttik vum Séi	38
Quiz	39
Index / Impressum	40





# ÄDDI, BIS GESCHWÄNN

OP DER LAY  
ISBN 978-2-87967-164-2